

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 16. September 1976
Commission siégeant sections réunies
Séance du 16 septembre 1976
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 16 september 1976

N. 4264/II/P

Anwesend Herr [redacted] präsident
Présents : Monsieur [redacted] président
Aanwezig de heer [redacted] voorzitter

Section française : Monsieur [redacted] vice-président
Messieurs [redacted], membres
effectifs
Monsieur [redacted] membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heren [redacted]
en [redacted] vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr [redacted] ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur [redacted] premier conseiller

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspekteur-generaal

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

Auf Grund der am 2. Februar 1976 eingereichten Klage gegen den Verwaltungsgesundheitsdienst in Lüttich, der die Dokumente in französischer Sprache ausstellt, welche für die deutschsprachigen Autobusfahrer bestimmt sind;

Auf Grund der Artikel 60, § 1, und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über die Anwendung der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten, koordiniert am 18. Juli 1966;

In Erwägung, dass durch die Verordnung des Regenten vom 15. Mai 1947 beschlossen wurde, dass die Autobusfahrer sich periodisch einer ärztlichen Untersuchung unterwerfen müssen, ausgeführt durch den Verwaltungsgesundheitsdienst, dem sie unterstehen;

In Erwägung, dass die betreffenden Deutschsprachigen von dem Verwaltungsgesundheitsdienst von Lüttich abhängig sind, der einen Regional-

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la plainte du 2 février 1976 contre le service de Santé administratif à Liège qui établit en français des documents destinés à des chauffeurs d'autobus germanophones;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966;

Considérant que par arrêté du Régent du 15 mai 1947, il a été décidé que les chauffeurs d'autobus doivent périodiquement se présenter pour subir un examen médical devant le service de santé administratif dont ils dépendent;

Considérant que les intéressés germanophones dépendent du service de santé administratif de

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 2 februari 1976 tegen de administratieve gezondheidsdienst te Luik die documenten bestemd voor duitstalige autobuschauffeurs stelt in het Frans;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengeschatelde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ;

Overwegende dat bij Regentsbesluit van 15 mei 1947, werd beslist dat de autobuschauffeurs zich regelmatig moeten aanmelden om een geneeskundig onderzoek te ondergaan bij de administratieve gezondheidsdienst waarvan zij afhangen ;

Overwegende dat de duitstalige betrokkenen afhangen van de administratieve gezondheidsdienst

dienst darstellt, dessen Tätigkeit sich über die Gemeinden der französischsprachigen und deutschsprachigen Gebiete erstreckt und dessen Sitz in Lüttich gefestigt ist; dass es sich um einen Regionaldienst handelt, auf den Artikel 36, § 1 der K.S.G. (koordinierten Sprachgesetze) Bezug hat;

In Erwägung, dass das Formular, von dem hier die Rede ist von den Zentraldiensten den Betroffenen zur Verfügung gestellt wird unter Einschaltung der Regionaldienste; dass dieser Fall nicht ausdrücklich durch die K.S.G. geregelt wurde; die Zentraldienste jedoch bezüglich der Formulare die Sprachregelung der Regionaldienste zu beachten haben, da nach den allgemeinen Anordnungen des Gesetzes die oberste Behörde in dieser Hinsicht die Sprachregelung der untergeordneten Behörde beachtet;

In Erwägung, dass andererseits die Zentraldienste auf Grund des Artikels 40 der K.S.G. auch über in deutscher Sprache abgefasste Formulare verfügen müssen; dass demzufolge die durch die Zentraldienste durch Einschaltung der Regionaldienste dem Publikum zur Verfügung gestellten Formulare der Regionaldiensten auferlegten Regelung bezüglich der Formulare unterworfen sind;

Liège qui constitue un service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue française et de la région de langue allemande et dont le siège est établi à Liège; que ce service régional est visé à l'article 36, § 1er des L.L.C.;

Considérant que le formulaire dont il est question ici est mis à la disposition des intéressés par des services centraux et ce, par l'entremise des services régionaux; que ce cas n'est pas expressément réglé par les L.L.C. mais qu'il convient que les services centraux respectent à l'égard des formulaires, le régime linguistique des services régionaux étant donné qu'il résulte de l'économie générale de la loi, qu'en la matière, les pouvoirs supérieurs respectent le régime linguistique des pouvoirs subordonnés;

Considérant que, par ailleurs, les services centraux doivent, en vertu de l'article 40 des L.L.C., disposer également de formulaires rédigés en allemand; que dès lors, les formulaires que les services centraux mettent à la disposition du public par l'entremise des services régionaux sont soumis au régime applicable à ces services régionaux en ce qui concerne les formulaires;

te Luik die een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten van het Franse en van het Duitse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel is gevestigd te Luik; dat die gewestelijke dienst wordt bedoeld bij artikel 36, § 1 der S.W.F.;

Overwegende dat het formulier waarvan hier sprake is, door de centrale diensten ter beschikking wordt gesteld van de betrokkenen en zulks door tussenkomst van de gewestelijke diensten; dat dat geval niet uitdrukkelijk door de S.W.F. wordt geregeld, maar dat de centrale diensten t.a.v. de formulieren, het taalstelsel van de gewestelijke diensten moeten eerbiedigen, aangezien uit de algemene inrichting van de wet blijkt dat de hogere overheid terzake het taalstelsel van de ondergeschikte overheid eerbiedigt;

Overwegende anderdeels, dat de centrale diensten, krachtens artikel 40 der S.W.F., ook over formulieren moeten beschikken die in het Duits zijn gesteld; dat de formulieren die door de centrale diensten via de gewestelijke diensten ter beschikking worden gesteld van het publiek, derhalve onderworpen zijn aan het stelsel dat inzake formulieren voor die gewestelijke diensten van kracht is;

In Erwägung, dass auf Grund des Artikels 36, § 1, der K.S.G. der auf den Artikel 34, § 1, hinweist, die Formulare welche die unter Artikel 36, § 1, der K.S.G. angedeuteten Regionaldienste direkt an die Betreffende ausliefern, in der oder in den in dieser Hinsicht den Lokaldiensten der Gemeinde ihres Sitzes auferlegten Sprache(n) aufzusetzen sind; dass, wenn ihr Sitz in einer Gemeinde ohne Sonderregelung gefestigt ist - wie dies der Fall ist - das Publikum der Gemeinden des Bezirkes, die einer anderen Sprachregelung unterworfen sind oder denen eine Sondersprachregelung zugesprochen wurde, bezüglich der direkt ausgelieferten Formulare auf die selben Rechte Anspruch haben wie die in diesen Gemeinden anerkannten,

In Erwägung, dass ausserdem die Lokaldienste des deutschsprachigen Gebietes die Formulare in deutscher und in französischer Sprache abfassen, und dass in den Malmedyer Gemeinden die Formulare in französischer Sprache abgefasst sind, wenn der Gemeinderat dies beschliesst;

In Erwägung jedoch, dass darauf hingewiesen werden muss, dass die betreffenden Formulare nicht für die Gesamtheit der Bevölkerung bestimmt sind, und es sich um eine ganz bestimmte Person handelt, deren Sprachzugehörigkeit dem Dienste bekannt ist; dass es sich demzufolge nicht um Formulare handelt, welche dem Publikum

Considérant qu'en vertu de l'article 36, §1er des L.L.C., qui renvoie à l'article 34, §1er, les formulaires que les services régionaux visés à l'article 36, §1er des L.L.C. délivrent directement aux intéressés sont rédigés dans la langue ou les langues imposées en la matière aux services locaux de la commune de leur siège; que lorsque leur siège est établi dans une commune sans régime spécial, ce qui est le cas en l'occurrence, le public des communes de la circonscription soumises à un autre régime linguistique ou dotées d'un régime linguistique spécial jouit en ce qui concerne les formulaires délivrés directement, des mêmes droits que ceux qui lui sont reconnus dans lesdites communes;

Considérant que de plus, les services locaux de la région de langue allemande rédigent les formulaires en allemand et en français et que dans les communes malmédiennes, les formulaires sont rédigés en français et en allemand si le conseil communal en décide ainsi;

Considérant que cependant, il convient de souligner que les formulaires en cause ne sont pas destinés à l'ensemble de la population mais bien à un particulier déterminé dont le service connaît l'appartenance linguistique; que dès lors, il ne s'agit plus tellement de formulaires

Overwegende dat artikel 36, §1 der B.W.F. dat verwijst naar artikel 34, § 1 bepaalt dat de formulieren die de bij artikel 36, §1 bedoelde gewestelijke diensten rechtstreeks richten aan de betrokkenen, gesteld worden in de taal of talen die ter zake opgelegd zijn aan de plaatselijke diensten van de gemeenten waar hun zetel gevestigd is; dat wanneer hun zetel gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling, wat in casu het geval is, het publiek uit de gemeenten van het amtsgebied die aan een andere taalregeling onderworpen zijn of die begiftigd zijn met een speciale taalregeling, ten aanzien van de rechtstreeks afgegeven formulieren, dezelfde rechten geniet als in genoemde gemeenten;

Overwegende dat de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied, de formulieren bovendien in het Duits en in het Frans stellen, terwijl de formulieren in het Malmeyse gesteld worden in het Frans en in het Duits, wanneer de gemeenteraad er zo over beslist;

Overwegende dat het evenwel past aan te stippen dat de bewuste formulieren niet bestemd zijn voor de ganse bevolking, maar wel voor een bepaalde particulier waarvan de dienst de taalgroep kent. Dat het derhalve niet zozeer meer gaat om formulieren die anoniem ter beschikking van het publiek worden

sozusagen anonym zur Verfügung gestellt werden, sondern um eine Beziehung mit einer Privatperson aufzunehmen;

In Erwägung, dass das sozial-ärztliche Amt des Staates - der Verwaltungsgesundheitsdienst - dem Verwaltungsgesundheitsdienst von Lüttich einsprachige Formulare in deutscher sowie in französischer Sprache zur Verfügung stellen muss, und dies in jedem Falle, wo diese Dokumente von Privatpersonen auszufüllen sind;

In Erwägung, dass bezüglich des Dokuments Nr 5 der durch die untersuchenden Aerzte auszufüllende Teil, welcher ein Aktenstück für den Innendienst darstellt, in der Sprache des Sitzes des Verwaltungsgesundheitsdienstes aufgesetzt sein muss;

In Erwägung, dass die Kommission schon für einen gleichen Sachverhalt einen Beschluss nehmen musste, und dass bis zum heutigen Tage scheinbar keinerlei Massnahmen genommen wurden, um der deutschsprachigen Bevölkerung Genugtuung zu geben;

mis anonymement à la disposition du public mais bien d'un rapport avec un particulier;

Considérant que l'Office médico-social de l'Etat- Service de Santé Administratif - doit mettre à la disposition du service de santé administratif de Liège - des formulaires unilingues allemands et unilingues français, du moins dans le cas où ces documents doivent être complétés par un particulier;

Considérant que dans le cas du document "art.5", la partie qui doit être remplie par les médecins examinateurs et qui constitue un document de service intérieur, devra être rédigée dans la langue du siège du service de santé administratif;

Considérant que la Commission a déjà été amenée à se prononcer en cette matière, que jusqu'à ce jour aucune disposition semble avoir été prise pour donner satisfaction aux intéressés germanophones;

gesteld, maar wel om betrekkingen met een particulier ;

Overwegende dat de medisch-sociale Rijksdienst - Administratieve Gezondheidsdienst - de administratieve gezondheidsdienst te Luik eentalig Duitse en eentalig Franse formulieren moet bezorgen alleszins ingeval die documenten moeten worden ingevuld door een particulier ;

Overwegende dat het gedeelte van het document nr. 5 dat door geneesheren-onderzoekers moet worden ingevuld en d'ryalve een binnendienst-document is, zal moeten gesteld worden in de taal van de zetel van de administratieve gezondheidsdienst ;

Overwegende dat de Commissie zich ter zake reeds heeft moeten uitspreken, dat er tot dusver geen enkele beslissing schijnt te zijn getroffen om de duitstalige belangstellenden voldoende te schenken;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1. - Die Klage ist zulässig und begründet. Die sozial-ärztliche Behörde des Staates muss dem Verwaltungsgesundheitsdienst von Lüttich einsprachige Formulare in französischer sowie in deutscher Sprache zur Verfügung stellen, damit dieselben der deutschsprachigen sowie der französischsprachigen Bevölkerung seines Bezirkes dienlich sein können.

Artikel 2. - Die Kommission wendet sich mit besonderem Nachdruck an die betreffende Behörde, damit alle Massnahmen getroffen werden, um die Interessen der deutschsprachigen Bevölkerung zu gewährleisten.

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Article 1er. - La plainte est recevable et fondée. L'Office Médico-Social de l'Etat doit mettre à la disposition du centre de santé administratif de Liège des formulaires unilingues français et unilingues allemands, afin de pouvoir desservir et les habitants d'expression française et les habitants d'expression française de sa circonscription.

Article 2. - La Commission insiste plus spécialement auprès des autorités concernées pour que toutes les mesures soient prises pour sauvegarder les intérêts des intéressés germanophones.

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

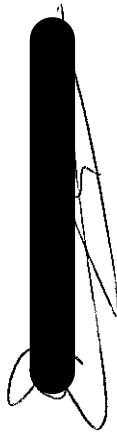
Artikel 1. - De klacht is ontvanke-lijk en gegrond. De Medisch-Sociale Rijksdienst moet het Administratieve Gezondheidscentrum te Luik eentalig Franse en eentalig Duitse formulieren bezorgen opdat het de duitstalige en franstalige inwoners van zijn ambtsgebied kan bedienen.

Artikel 2. - De Commissie dringt er meer in het bijzonder bij de betrokken overheden op aan dat de nodige maatregelen zouden worden getroffen om de taalrechten van de duitstalige betrokkenen te vrijwaren.

Artikel 3.- Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller, dem Verwaltungsgesundheitsdienst von Lüttich und dem Minister für Volksgesundheit übermittelt; der letztere wird um Mitteilung gebeten, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten reserviert wurde.

Gegeben zu Brüssel, den 16. September 1976.


Le Secrétaire,



Article 3. - Le présent avis sera adressé au requérant, au Centre de Santé Administratif de Liège et au Ministre de la Santé Publique, celui-ci est prié de nous faire connaître la suite qui y sera réservée.

Fait à Bruxelles, le 16 septembre 1976.

Der Präsident
Le Président
De Voorzitter



Artikel 3.- Dit advies zal ter kennis worden gebracht van de verzoeker, van het Administratief Gezondheidscentrum te Luik en van de Minister van Volksgezondheid. Deze laatste wordt verzocht ons mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 16 september 1976.

De Secretaris,

